Kranich Museum

Field Guide
Feld Beobachtungen

INHALT
Kunst Werke

CONTENTS
Art Works

ich bin ein kranich
Khadija Carroll La
1
Ceci ne pas une Grus
by Khadija Carroll La

Mais | Geduld | Kranich
Alex Schweder La
2
Waiting for the Cranes
by Alex Schweder La

Du tust mir nichts zuleide
Emma Waltraud Howes
mit Kai Meyer
3
You Live and Do Me No Harm
by Emma Waltraud Howes
with Kai Meyer

Wand Text
LOOK Austellungs Design
4
Wall Text
by LOOK exhibition design

Kranich Genealogie
Ward Shelley
5
Cranes Timeline
by Ward Shelley

Ich liebe dich
Tamara Friebel
6
I love you
by Tamara Friebel

Faltungen
(Im Westen nicht Neues)
Andy Graydon
7
折紙
by Andy Graydon

Sind es doch die Kraniche,
die uns beobachten
Hadley+Maxwell
8
Maybe it is They who Watch Us
by Hadley+Maxwell

LuftKnochen
Emma Waltraud Howes
9
Hollow bones
by Emma Waltraud Howes

Kranich Erziehungskostüm
Emma Waltraud Howes
10
Costume rearing outfit
by Emma Waltraud Howes

Sammlung Grus vigilans
Khadija Carroll La
11
Birds with one stone
by Khadija Carroll La

VORWORT

Eines von über 2000 Gutshäusern des Landes Mecklenburg-Vorpommern musste lange warten, bis ihm eine große Ehre zu Teil wurde. Unweit von Bodden und Ostsee, auf dem Boden, den um 1285 Ritter Antonius von dem Bughe als Lehen der Fürsten von Rügen einnahm, wurde es um 1840 durch die Familie von Hesse errichtet. Ein Jahrhundert später bot es vielen Ostflüchtlingen Heimstatt, um 1990 durch neue Herren gänzlich leergezogen und dem Verfall preisgegeben zu werden.

Die Natur in ihrer schönsten Form, der der Künste, hat es zurück erobert, die Kraniche sind eingezogen, das Haus selbst behauptet sogar am Eingang Kranich geworden zu sein. Auch der alte, ehrwürdige Park macht mit: Gräser- und Blütensamen werden migrierend die alten Strukturen durchdringen, betonen oder überspielen nach dem Konzept junger Landschaftsarchitekten um Ludivine Gragy.

Ein junges, hoch begabtes Künstlerteam hat sich von diesem Haus ansprechen und von den Kranichen der Felder begeistern lassen und uns eine äußerst reizvolle Symbiose von Örtlichkeit und Kunstschaffen geschenkt. Die Besucher sind eingeladen, in der Ruhe des ländlichen Raumes Poesie, Tanz und Zauber des Kranichs in der gegenwärtigen, aber auch per Video in der alten Kunst verschiedener Kontinente auf sich wirken zu lassen.

Ermöglicht wurde die Verwirklichung dieser lange gehegten Idee durch den furchtlosen wie erfahrenen Architekt Johannes Gitschel und sein Team, die Kuratoren Khadija Carroll La und Alex Schweder La, meine gütigen Eltern und verständnisvollen Sohne Leo und Clemens und vielen anderen.
Das Projekt wurde finanziell unterstützt durch das Landesförderinstitut Mecklenburg-Vorpommern und die Förderung der integrierten ländlichen Entwicklung (ILERL M-V).

Dr. Bettina Klein, Leiterin des Kranich Museums

FIELD GUIDE

A surprising experience awaits visitors in the sparse, windswept landscape by the Baltic Sea, where a range of new site-specific works respond to the disarmingly simple theme of 'crane' with complex, ephemeral, conceptual art. In the vein of **Museums Insel Homboerch** or **La Fundación Chinati**, the Hessenburg estate and park offers an experience of art and architecture that responds to its powerful natural setting. Also comparable to Paris' **Musée de la Chasse et de la Nature,** the exhibition is distinct from any natural history of the crane. It complicates the cultural representations of the crane birds that migrate to this area each autumn on their way from the northern Europe to North Africa. Reflecting upon crane related concepts such as migration and cultural translation, mimesis and identification, the works in the Crane Museum do not merely reproduce familiar paintings or prints in reference to the global stories surrounding its subject.

This **catalogue is a field guide** for your experience of the first exhibition in the Crane Museum. Organized around the individual works it provides an illustration, a short explanation by the artist, and their biography. Attentive as birdwatchers, we invite the viewers to make notes about what they see in this book. For that purpose there are fields open for notes about location, time, date, weather and habitat.

Parallel to the building, the park has begun to evolve through a ten year **landscape plan** directed by designer Ludivine Gragy who involves visitors in the experimental process of planting.

The new museum features a growing range of permanent works especially commissioned for the building and its surrounding neo-Baroque landscape garden. **A Guide to Empathy: In III Parts by Emma Waltraud Howes and Kai Meyer** is a piece that involves performance, costume, and video, for mimetic attempts to fly. **Faltungen** is a sound installation by **Andy Graydon** that tells of translation and war in a story of the folding of a thousand paper cranes and the first 'crane shots' in the film **All Quiet on the Western Front**. Composer **Tamara Friebel's I love you** is a mini loudspeaker and video installation which stages the dance of the Brolga (Australian cranes). **Ward Shelley's Cranes' Timeline** is a diagrammatic drawing of cranes across time and space. **Alex Schweder La's Waiting for the Cranes** is a viewing platform from which to contemplate the the gap between desire and gratification. The duo **Hadley + Maxwell** use the museum's antique furniture collection to paint narratives of the place, Hessenburg, in historic interior decor. The museum features **Grus vigilans**, a collection of stones from famous crane commentators, Aristotle, Chuang Tzu, and Vergil through to the likes of the brothers Grimm, Werner Herzog, and local collectors.

Put together by our Berlin based exhibition design studio LOOK, the museum currently includes twelve exhibition spaces, a library, lecture room, salon, store, café and Alte Schmiede restaurant. The blog at kranichmuseum.wordpress.com and a library of books and videos are available to view in the salon. An artist in residence program housed in the former coach house beside the manor will host a range of writers and visual artists throughout the year, keeping the crane museum always in a lively process of becoming.

In the process of building this museum it was important to me that the team of artists and builders respond to the existing architectural and contextual elements on site. In the lecture room I have displayed a short **history of the Hessenburg estate**, which goes back to the beginnings of the settlement of the region of Western Pomerania. Documented as a castle with moat belonging to the knight Antonius von dem Bughe, the village appears again in 1696, when the Swedish conquerors documented it minutely as Schlechtemühl, renamed in 1840 after the new owners von Hesse who around that year built a late classical manor house and park including ancient trees. Today besides buildings such as the 250-year-old smithery, seasonal farmer's house, inspector's house with school, stables, being in use until 1990, and old ice house all remain on the site.

The layers of history within the manor house are revealed in the restoration, which establishes a continuum from nineteenth century aristocratic country estate, to East German social housing in the post-war period, to a state of transition in the present. The **wall text** designed especially for the building and tuckpointed into its walls with a mixture of crane bone, touché, and mortar should indicate that it is the poetic in history that is our material in this project.

Dr. Khadija Carroll La
Keeper of ornithological art works

SITE PLAN

1 Museum / Main Building

2 Saatwandel / Seeds in Transition by Ludivine Gragy

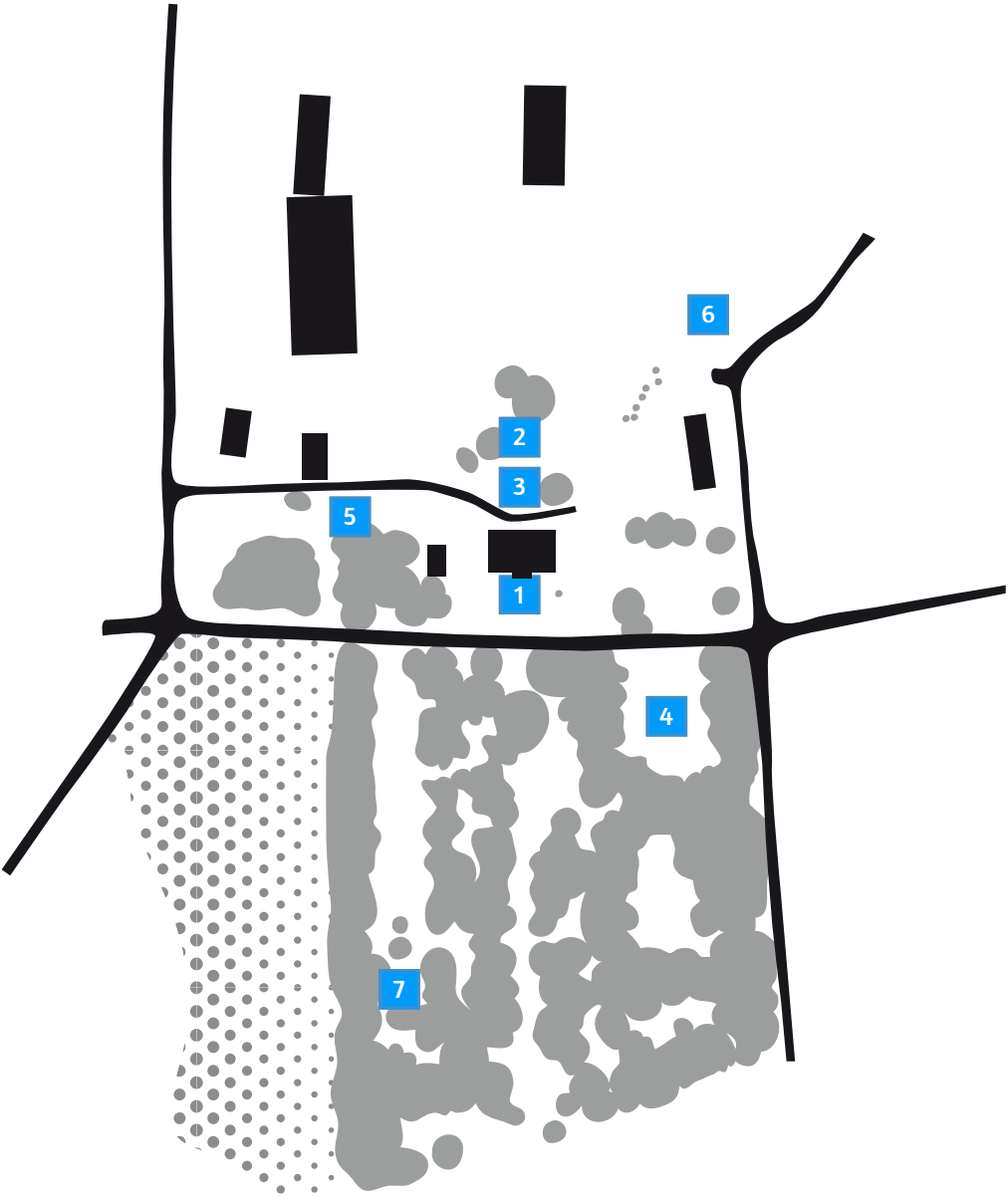
3 Mais | Geduld | Kranich / Waiting for the Cranes by Alex Schweder La

4 Kuss Allee / Kissing Isle

5 Die Alte Schmiede / Restaurant and Café

6 Ruinen eines Turm Hügels von 1300 / Fortress from 1300

7 Aussichtshügel / Viewing Mound


6
2
3
5
1
4
7

FLOOR PLAN

1 ich bin ein kranich / Ceci ne pas une Grus

2 Mais | Geduld | Kranich / Waiting for the Cranes

3 Du tust mir nichts zuleide / You Live and Do Me No Harm

4 Wand Text / Wall Text

5 Kranich Genealogie / Cranes Timeline

6 Ich liebe dich / I love you

7 Faltungen (Im Westen nichts Neues) / 折紙

8 Sind es doch die Kraniche, die uns beobachten /
Maybe it is They who Watch Us

9 Kranich Erziehungskostüm / Crane Rearing Costume

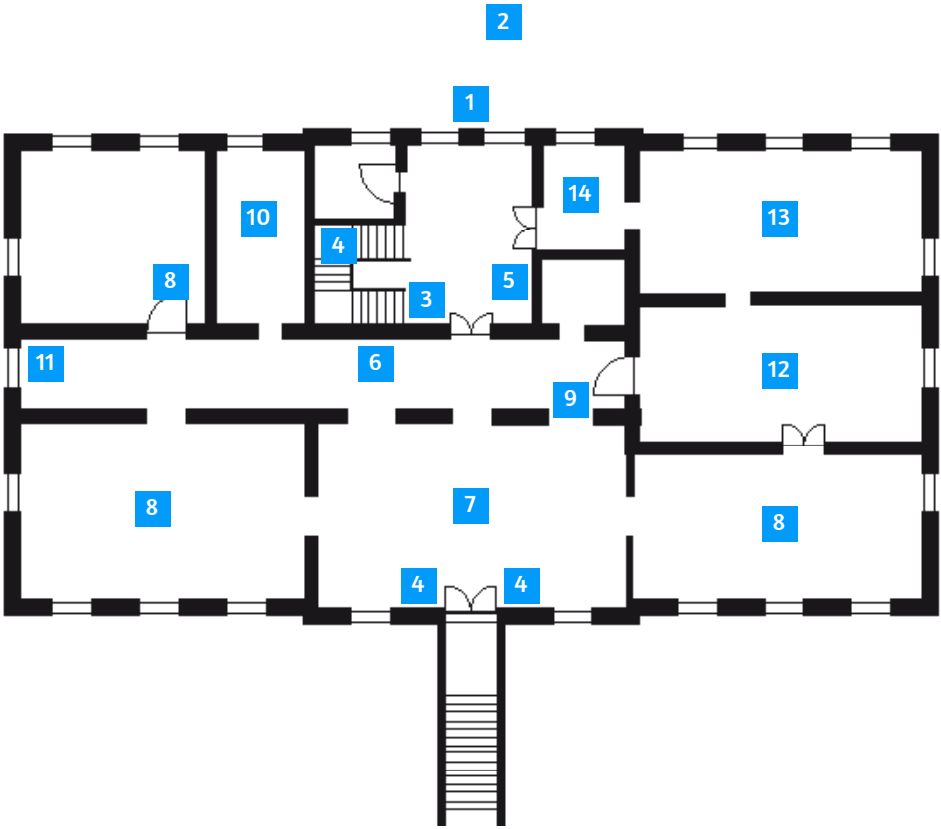
10 LuftKnochen / Hollow bones

11 Sammlung Grus vigilans / Birds with one stone

12 Museums Shop / Gift shop

13 Vortragsraum / Lecture Room

14 Biblothek / Library


2
1
14
10
13
4
8
5
3
11
6
12
9
8
7
8
4
4

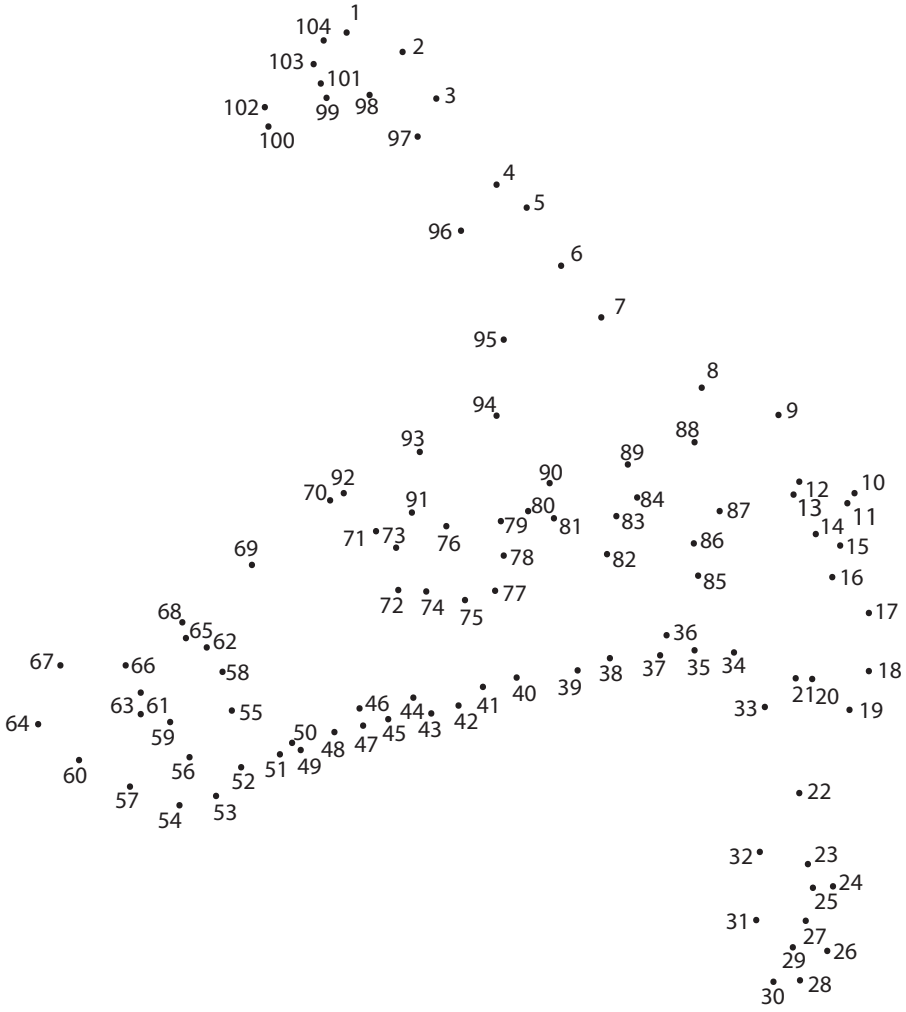
Tag / Date:

Zeit / Time:

Wetter / Weather:

Deine Beobachungen / Your Observations:

Notes / Questions:


1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100
101
102
103
104

DIE SAMMLUNG
THE COLLECTION

und die Künstler
and the artists

Ceci n'est pas une grus

1

Titel / Title: ich bin ein kranich / Ceci ne pas une Grus
Taxonomie / Taxonomy: Khadija Carroll La, 1980
Herkunft / Habitat: Melbourne, Australien
Spezies / Species: Neon / Neon. Papier / Paper
Typ / Typography: design by Camille Boulouis, Paris
Grösse / Size: 230 x 160 cm
Zeit / Time: 25. 6. 2011 9:40

Als ich die Kranich Literatur durchsuchte, stieß ich auf faszinierende und oftmals starke Identifikationen mit seltsamen Vögeln. Ich habe den Eindruck, dass besonders deutsche Schriftsteller Kraniche als eine Metapher für ihre eigenen emotionalen und physikalischen „Flüge“ verwenden. Die Quellen der alten Mandarine liefern im Vergleich dazu lange Beschreibungen, und die Japaner eine sehr schlichte Darstellungsweise. In diesen Haikus bis hin zu den daktylischen Reimen von Brecht geht es immer wieder darum, wie wir als Mensch-Tiere die Welt beobachten und uns dann vorstellen, das zu sein, was wir sehen. Dies ist der Prozess, durch den ich mich sogar in einen grus (**ich bin ein kranich**) verwandeln kann. Auf der anderen Seite zitiere ich in den Papierarbeiten meiner Postkarten-Serie Magrittes klassische Aussage über die Differenz zwischen dem Ding und seiner Darstellung in der Sprache und der Kunst. Ceci ne pas une Grus: Das ist kein Kranich.

As I pored through the literature on cranes, I found intriguing and often extreme identification with odd birds. The impression I have is that German writers in particular use cranes as metaphor for their own emotional and physical flights. The ancient Mandarin sources in comparison give thick descriptions and the Japanese a very restrained palette of images. From these haiku to the Daktylus rhymes of Brecht there is a sense how as human animals we watch, and then imagine ourselves to be what we are watching. This is the process by which I found even I can become a crane (**ich bin ein kranich**). On the other hand in my postcard series of works on paper I echo Magritte’s classic statement about the difference between the thing and the representation of the thing in language or art. **Ceci ne pas une Grus**: this is not a crane.

ich bin ein kranich

ich bin ein kranich

2

Titel / Title: Waiting for the Cranes / Mais | Geduld | Kranich
Taxonomie / Taxonomy: Alex Schweder La, 1970
Herkunft / Habitat: New York City
Typ / Type: Corn seed, water, earth, chair, window, vinyl lettering
Grösse / Size: field = the size of the room
Zeit / Time: May 10, 10:00

Das Kunstwerk **Mais | Geduld | Kranich** versetzt den Betrachter in den Zustand des Wartens, des Zustandes vor der Erfüllung seines Wunsches. Er wünscht sich, den flüchtigen Kranich zu sehen. Die Wahrscheinlichkeit zu erhöhen, den Vogel anzulocken, und um dem Betrachter einen Zielpunkt zu geben, dafür wurde ein Maisfeld gegenüber dem Gutshaus gepflanzt. Der Besucher kann auf einem der beiden Stühle am Fenster Platz nehmen und aufmerksam warten. Aller Wahrscheinlichkeit nach wird jedoch der Kranich in der Zeit des sitzenden und beobachtenden Besuchers nicht erscheinen. Der Künstler hingegen sieht das Erwarten und die innere Beschäftigung mit dem Kranich, als eine reichere Erfahrung an als den Kranich in Wirklichkeit zu sehen.

Alex Schweder La's **Waiting for the Cranes** is centered on a small field of corn planted for migrating cranes. This field is the same size as the room from which a visitor is given a comfortable place to wait for them. Likely to never come when a viewer gazes from this vantage, this work becomes more about what happens between desire and gratification. In collaboration with landscape architect Ludivine Gragy, the configuration of this planting will change. In 2012 the room sized planting will be absent where it stands now but will be defined as a negative space when the entire footprint of the museum will be planted with corn except the room from which it is viewed.

2

BIOGRAPHIEN

Khadija Carroll La

Khadija ist eine Dichterin mit einer internationalen und abwechslungsreichen akademischen und künstlerischen Laufbahn. Sie hält sich oft in Deutschland auf, wohnt aber zur Zeit in Cambridge und fliegt ständig um die Welt auf der Suche nach wärmeren Gefilden. Sie wurde an der Harvard Universität in Kunst- und Architekturgeschichte promoviert und ist Humboldt-Stipendiatin in Berlin. Außerdem ist sie „artist in residence“ im Museum für Archäologie und Anthropologie an der Cambridge Universität, wo sie Klassifikation und Taxonomie indigene Objekte erforscht.
Ihre Werke wurden auf der 51. Biennale in Venedig, im Institute of Contemporary Art Philadelphia, auf der Sydney Biennale, und in der École des Beaux-Arts ausgestellt bzw. in Büchern unter den Titeln **Object to Project, Curating Curiosity,** und **Meta-museums in Contemporary Art** veröffentlicht. Im Kranich Museum zitiert sie in ihren provokativen Werken aus der Geschichte und Poesie des Kranichs und hinterfragt damit auf einer narrativen Meta-Ebene die Autorität des naturhistorischen Museums.

Khadija is a writer and artist who migrates frequently along different artistic and academic paths, landing often in Germany, nesting currently in Cambridge, and flying continuously around the world in pursuit of warmer climes. She holds a PhD in art and architectural history from Harvard University and is a Humboldt Fellow in Berlin. She is also the artist in residence at the Museum of Archaeology and Anthropology at the University of Cambridge where she is researching the notion of classification. Her work has been exhibited at the 51st Venice Biennale, Institute of Contemporary Art Philadelphia, Sydney Biennale, Ecole des beaux-arts de Cherbourg-Octeville, Skuc Llubijana, and Harvard Graduate School of Design, and in the books *Object to Project, Curating Curiosity, Meta-museums in Contemporary Art,* and *Memosphere*. In the Crane Museum she makes flagrant reproductions of antiquity by quoting poetry as history.

Alex Schweder La

Alex Schweder wurde 1970 in New York, NY, geboren und lebt und arbeitet in Berlin, Deutschland. Er ist ein “American Academy Rome Prize“ Stipendiant und hat ein MA an der Princeton University sowie ein BA Studium am Pratt Institute absolviert. Seine Werke zum Thema des menschlichen Verhaltens in der Architektur werden international gezeigt, so etwa 2011 auf der Kunstmesse in Basel, im Open House mit Diller Scoffidio Renfro und Droog Design in New York, in den Ausstellungen “Paradesign” und “The More Things Change” im San Francisco Museum of Modern Art sowie 2012 auf der Marrakech Biennale in Marokko. Für seine Arbeiten “Roomograph” und “A Sac of Rooms All Day Long” erhielt er Stipendien von der Graham Foundation und von der Pollock Krasner Foundation. Sein Werk ist in zahlreichen berühmten Sammlungen zu sehen, u.a. im San Francisco Museum of Modern Art.

Born 1970 in New York, NY, lives and works in Berlin, Germany. He is a Rome Prize Fellow who received a M.Arch at Princeton University and a B.Arch at the Pratt Institute. His work with behavior and architecture is exhibited internationally including the 2012 Marrakech Biennial, Morocco, 2011 Art fair in Basel , 2011 Open House with Diller Scoffidio Renfro and Droog Design in New York, and 2011 exhibitions “Paradesign” and “The more things Change” at the San Francisco Museum of Modern Art. He has received grants from the Graham Foundation and Pollock Krasner Foundation to fund “Roomograph” and “A Sac of Rooms All Day Long” respectively. His work is in several prominent collections including the San Francisco Museum of Modern Art.

3

Titel / Title: Du tust mir zuleide / You Live and Do Me No Harm
Taxonomie / Taxonomy: Emma Waltraud Howes, 1976
with/mit Kai Meyer, 1979.
Herkunft / Habitat: Richmond Hill, Kanada/ Richmond Hill, Canada, Aurich/Ostfriesland, Deutchland / Aurich/Ostfriesland, Germany
Typ / Type: HD Video Installation
Zeit / Time: 28.8.2011 5:12

Du tust mir nichts zuleide versucht mit Hilfe der Kostümierung eine Verbindung zwischen Mensch und Tier herzustellen. In Anlehnung an Techniken der Kranich-Aufzucht bietet das Werk einen Einblick in die Arbeit eines Menschen mit zwei Kranichköpfen. Der Betrachter soll dazu angeregt werden, sich mit der Evolution des Kranichs sowie seinen körperlichen Fähigkeiten und Grenzen auseinanderzusetzen. Auch wenn der Mensch vom Tier abstammt, verfügt er nicht über dieselben physiologischen Bedingungen wie der Kranich um fliegen zu können. Im Spiel mit den Ähnlichkeiten und Unterschieden menschlicher und tierischer Physiologie möchte Du tust mir nichts zuleide durch Nachahmung und Propriozeption einen Prozess des Verstehens einleiten.

You Live and Do Me No Harm, observes the role of costume rearing in the promotion of animal-human bonding. Influenced by crane rearing techniques, the document provides a glimpse into one-persons active engagement with two crane heads. The work serves as a comparison between human and animal development, a proposition to consider the inherent limitations that we as human-animals are constrained by, in contrast to the intricate physiological patterns of cranes. Playing with the physical characteristics that define our differences and similarities, the process aims to address the role that mimesis and proprioception play in the production of empathy.

BIOGRAPHIEN

Emma Howes

In ihren prozessorientierten Forschungsprojekten behandelt Emma Waltraud Howes Fragen der Sicherheit, Sichtbarkeit und Grenzüberschreitung. Sie arbeitet mit den Medien Skulptur, Zeichnung und Video und kombiniert sie in ihren Live-Performances und interdisziplinären Installationen. Maßgeblich beeinflusst sind ihre Werke durch ihren ehemaligen Beruf als Tänzerin, den sie ausübte, bevor sie auf Grund von äußeren Umständen entschied, sich ausschließlich der bildenden Kunst zu widmen.
Emma Waltraud Howes absolvierte ein BFA-Studium am Emily Carr Institute of Art and Design, Vancouver BC, sowie einen MFA-Studiengang an der Concordia University, Montreal, QC. Im Anschluss daran forschte sie an der Bauhaus-Universität Weimar in Deutschland. Sie lebt und arbeitet in Berlin.

Concerned with malleable boundaries, Emma Waltraud Howes works on process-based research projects to address issues of safety, visibility, and translation across borders. She incorporates gesture, sculpture, drawing, and video that result in live performance and interdisciplinary installations. This process is influenced by her professional experience as a dancer before external circumstances led her to focus on the visual arts.
She received a BFA from the Emily Carr Institute of Art and Design, Vancouver BC, and a MFA from Concordia University, Montreal QC, before pursuing further research at the Bauhaus University, Weimar Germany. She currently lives and works in Berlin.

Kai Meyer

Kai Meyer hat an der Hochschule für Musik und Theater Rostock Schauspiel studiert. Seit 2005 war er u.a. am Deutschen Nationaltheater Weimar, Theaterhaus Jena, Maxim Gorki Theater Berlin, Schauspiel Leipzig, Staatstheater Karlsruhe, Kampnagel Hamburg und der Oper Frankfurt engagiert. Außerdem war er in Moskau, Neapel und Sao Paulo/ Brasilien als Schauspieler tätig. In der Spielzeit 06/07 war er Mitglied der künstlerischen Leitung und des Vorstands des freien Theaters „Eigenreich“ in Berlin.
Er hat bei mehreren Theaterabenden und Kurzfilmen Regie geführt und arbeitet freiberuflich im Bereich Video.

Kai Meyer studied acting at the university of theatre and music in Rostock. Since 2005 he worked in theatres all over Germany, like in Weimar, Jena, Berlin, Leipzig, Karlsruhe, Hamburg and the opera in Frankfurt. Besides that he was engaged in different projects in Moscow/Russia, Naples/Italy and Sao Paulo/Brasil. In 2005/06 he was a member of the leading team of an independant theatre called Eigenreich in Berlin.
He directed various short films and theatre plays and works in video arts. He lives in Berlin.

4

Titel / Title: Wand Text / Wall Texts
Spezies / Species: Text, Wand, Kranichknochen, Tusche, Moertel / text tuckpointed into walls with a mixture of crane bone, touché, and mortar
Taxonomie / Taxonomy: Khadija Carroll La, 1980
Herkunft / Habitat: China, Japan, Germany
Typ / Type: Amaranth design von Camille Boulouis und Gesine Todt
Grösse / Size: 1.3cm x 1433 characters
Zeit / Time: 465 in China; 724 in Japan; 1928 in Deutschland

Nehmen Sie das Fernglas in die Hände und tun Sie so, als würden Sie in aller Ruhe Vögel beobachten. Die Kranichknochen-Archäologen waren schon hier, um Schriftzüge auf der Wand freizulegen. Sie fanden heraus, dass sich in der Geschichte dieses Herrenhauses einst ein Schriftsteller mit Ziegeln und Mörtel verewigte: Man entdeckte Yamabe no Akahito's Gedicht aus dem Jahr 724, gesammelt im **Manyô-shû**, der ersten Sammlung japanischer Gedichte; von 4500 Gedichten nennen 47 den Kranich. Andere **Wand Texte** scheinen mit dem Leser tun zu wollen, was der Herbst mit den Kranichen tut. Die Struktur wird so verändert, dass die Wände stärker werden; auf die Stellen, an denen der Mörtel zwischen den Ziegeln zerbröckelt ist, werden frische Liebesbriefe gesetzt.

Pick up the binoculars and read as carefully through them as you do when you birdwatch. The archaeologists of crane bones have already been here to reveal writings in the wall. They found that at one point in this manor house's life a writer sang to the building in its own tongue of bricks and mortar. Yamabe no Akahito's poem of 724 was for instance found, and can be translated as "The water rises / on Wakanoura-bay /the lagoon is flooded /and the waterfowl fly screaming /over to the other shore." Other lyrics seem to long to do with it what autumn does with the cranes. To move the structure in a way that makes its walls stronger, to put in fresh letters of love where the mortar between each brick has crumbled.

Seenot

Wenn die Kraniche bellen
Auf den tanzenden Wellen,
Muß das Schifflein zerschellen.

Und die tausende Raketen,
Die beleuchten das täten,
Würden grausam zertreten.

Wer das jemals erlebet,
An den Zähnen erbebet
Und ins Jenseits entschwehöbet!

Kurt Schwitters

若の浦に潮満ち来れば潟を無み
葦邊をさして鶴鳴き渡る

Steigt das Wasser
an der Wakanoura-Bucht,
wird die Lagune überflutet
und die Kraniche fliegen rufend
hinüber zum Schilf bestandenen
Ufer

山部赤人
Yamabe no Akahito

Die Liebenden

Sieh jene Kraniche in großem Bogen!
Die Wolken, welche ihnen beigegeben
Zogen mit ihnen schon, als sie entflogen
Aus einem Leben in ein andres Leben
In gleicher Höhe und mit gleicher Eile
Scheinen sie alle beide nur daneben.
Daß so der Kranich mit der Wolke teile
Den schönen Himmel, den sie kurz befliegen
Daß also keines länger hier verweile
Und keines andres sehe als das Wiegen
Des andern in dem Wind, den beide spüren
Die jetzt im Fluge beieinander liegen
So mag der Wind sie in das Nichts entführen
Wenn sie nur nicht vergehen und sich bleiben
Solange kann sie beide nichts berühren
Solange kann man sie von jedem Ort vertreiben
Wo Regen drohen oder Schüsse schallen.
So unter Sonn und Monds wenig verschiedenen Scheiben
Fliegen sie hin, einander ganz verfallen.
Wohin ihr? Nirgendhin. Von wem davon? Von allen.
Ihr fragt, wie lange sind sie schon beisammen? Seit kurzem.
Und wann werden sie sich trennen? Bald.
So scheint die Liebe Liebenden ein Halt.

Bertolt Brecht

Tag / Date:

Zeit / Time:

Wetter / Weather:

Deine Beobachungen / Your Observations:

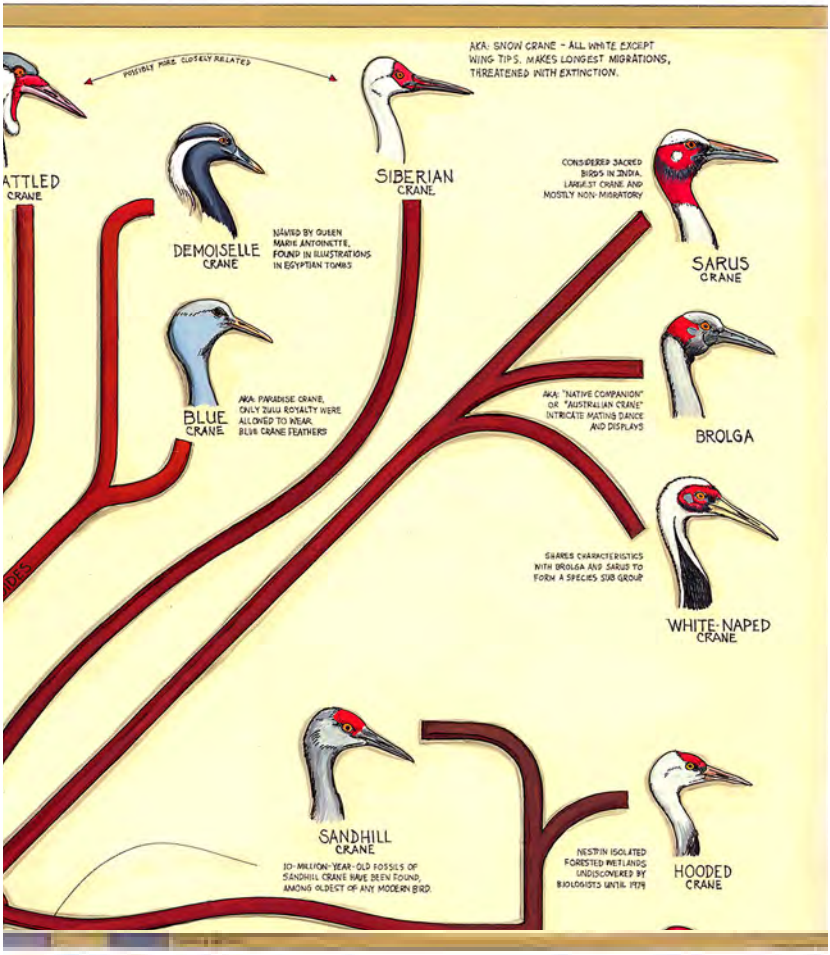
Notes / Questions:

5

Titel / Title: Kranich Genealogie / Cranes' Timeline
Taxonomie / Taxonomy: Ward Shelley, 1950
Herkunft / Habitat: Auburn, New York, USA
Typ / Type: Oil and toner on Mylar
Grösse / Size: 174.2cm x 88cm
Zeit / Time: July 5,2011, 16:34

Kranich Genealogie ist ein Diagramm, das die evolutionäre Entwicklung des Kranichs darstellt, den Übergang vom Leben im Wasser zum Leben auf dem Land mit dem Amniotenei über das Zeitalter der Dinosaurier bis hin zum neuzeitlichen Vogel. Mit Hilfe von modifizierten Kladogrammen (Stammbaumhypothesen) zeigt Shelley die wichtigsten Vorfahren und Verwandten des Kranichs und macht so anschaulich, wie adaptive Radiation (die Auffächerung einer Art in spezialisierte Arten durch Anpassung an unterschiedliche Lebensbedingungen) die 16 unterschiedlichen Arten von Kranichen hervorbrachte, die heute existieren.

Cranes Timeline is a diagram depicting the evolutionary path of cranes, from the emergence on land of the amniotic egg, through the age of dinosaurs to modern birds. It cites the primary known ancestors and near-family members of cranes using modified cladograms and tells the story of how adaptive radiation created the 16 distinct species of cranes that exist today.


POSSIBLY MORE CLOSELY RELATED
AKA: SNOW CRANE - ALL WHITE EXCEPT WING-TIPS. MAKES LONGEST MIGRATIONS, THREATENED WITH EXTINCTION.
ATTLED CRANE
SIBERIAN CRANE
DEMOISELLE CRANE
NAMED BY QUEEN MARIE ANTOINETTE, FOUND IN ILLUSTRATIONS IN EGYPTIAN TOMBS
CONSIDERED SACRED BIRDS IN INDIA. LARGEST CRANE AND MOSTLY NON-MIGRATORY
SARUS CRANE
BLUE CRANE
AKA: PARADISE CRANE, ONLY ZULU ROYALTY WERE ALLOWED TO WEAR BLUE CRANE FEATHERS
AKA: "NATIVE COMPANION" OR "AUSTRALIAN CRANE" INTRICATE MATING DANCE AND DISPLAYS
BROLGA
SHARES CHARACTERISTICS WITH BROLGA AND SARUS TO FORM A SPECIES SUB GROUP
WHITE-NAPED CRANE
SANDHILL CRANE
10-MILLION-YEAR-OLD FOSSILS OF SANDHILL CRANE HAVE BEEN FOUND, AMONG OLDEST OF ANY MODERN BIRD.
NEST IN ISOLATED FORESTED WETLANDS UNDISCOVERED BY BIOLOGISTS UNTIL 1979
HOODED CRANE

6

Titel / Title: Ich liebe dich / I love you
Taxonomie / Taxonomy: Tamara Friebel, 1975
Herkunft / Habitat: Cohuna, Murray River, Australia
Spezies / Species: Brolga (Grus rubicunda), Native Companion, Australian Crane, 1810
Typ / Type: Miniature Loudspeakers in objet trouvé
Zeit / Time: March 30, 2010, 11:57

Choreographierte Intuition für Miniaturlautsprecher und Video: Wie klingt eine intuitive Reaktion, wenn man zum ersten Mal den Liebestanz eines Brolgapaares sieht, der ein Leben lang dauert? Diese Arbeit erkundet den Kontext des "Ersten Eindrucks" und wie Intuition klanglich festgehalten werden kann. Es verwendet Reaktionen auf den Liebestanz von Broglas und ein Videomomentaufnahme ihres Lebens, dass sie als Partner verbringen. Es ist eine Stück, das eine kurzen Augenblick der "Liebe" zwischen Brolgas beobachtet und versucht, Momente des Bezugs und des Nicht-Bezugs auf diese Vögel zu erhören, indem es Beobachter frei über die gefilterten Vogelgesten improvisieren lässt. Intuitive visuelle und akustische Deutungen ihrer Bewegungen werden in einer Umwelt von Miniaturlautsprechern in einen neuen Kontext gestellt.

Choreographed intuitions for miniature loudspeakers and video: What are viewers intuitive responses to watching the pair of brolgas' **i love you** dance and how do they articulate that love, which goes for a lifetime? This piece explores the context of first impressions, and how an intuition can be captured in audio. It is drawn from responses to a brolgas' dance of love, a video snapshot of their lives spent together as companions. It is a piece which takes a brief moment of love between the brolgas and attempts to capture an audio relation to these birds, placing individuals in an environment of free-improvisation with the filtered gestures of the brolga. These intuitive visual and sonic readings of the brolga's dance evolve into an intimate cinematic installation, **I love you.**

6

BIOGRAPHIEN

Ward Shelley

Ward Shelley wird mit der Kunstszene in Williamsburg in Brooklyn, New York, assoziiert. Seine raumgreifenden installativen Projekte kombinieren Elemente aus Architektur und Performance. Shelley stellt international aus, und seine Werke finden sich in einer Reihe von Museumssammlungen, darunter das MoMA, das Whitney Museum, das Brooklyn Art Museum und das Elisabeth A. Sackler Center for Feminist Art. Shelley ist Preisträger der Joan Mitchell Foundation und seit 2006 Fellow der American Academy in Rom. Er hat NYFA- und NEA-Stipendien in den Bereichen Skulptur und Neue Medien erhalten, einen Bessie Award in der Kategorie Installationskunst sowie Auszeichnungen der Jerome Foundation und der Pollock-Krasner Foundation. Er wird von der Galerie Pierogi in Brooklyn vertreten und unterrichtet an der Parsons The New School for Design in New York.

Ward Shelley is an artist identified with the Williamsburg scene in Brooklyn, New York. He specializes in large projects that freely mix architecture and performance. Shelley has exhibited in more than 10 countries and has work is in a number of museum collections including the Museum of Modern Art, The Whitney Museum, the Brooklyn Art Museum, and The Elizabeth A. Sackler Center for Feminist Art. Shelley received a painting and Sculpture award from the Joan Mitchell foundation, and has been a fellow of the American Academy in Rome since 2006. He has received NYFA and NEA fellowships in sculpture and new media categories, a Bessie Award for installation art, and grants from the Jerome Foundation and the Pollock-Krasner Foundation. He is represented by Pierogi Gallery in Brooklyn and teaches at Parsons The New School for Design in New York.

Tamara Friebel

Tamara Friebel geboren in Cohuna, Australien, aufgewachsen in Niger und Australien, ist Komponistin und Performerin. Seit 2002 in Wien, studierte sie zunächst Architektur an der Universität für Angewandte Kunst (Meisterklasse Zaha Hadid 2008), später auch Komposition an der Universität für Darstellende Kunst unter Chaya Czernowin, Karlheinz Essl und Jonathan Cole (Erasmusaustausch ans Royal College of Music, London). Sie arbeitet mit Partituren, Elektronik, Live-Elektronik, selbst gemachten Instrumenten, Installation und Video. Zur Zeit schreibt Tamara unter Liza Lim eine Doktorarbeit in Komposition (Huddersfield). Aktuelle Aufträge/Uraufführungen: Jeunesse/Wien, Heide Museum of Modern Art/Melbourne, Elektronischer Frühling/Alte Schmiede/Wien, Brut Künstlerhaus/Wien, ArgeKultur/Szene Salzburg.

Tamara is a composer, working in Vienna, who was born in Cohuna, a small town on the Murray River in Victoria Australia. Major Mitchell named Cohuna, a name meaning Native Companion (Brolga) bird. Brolga is derived from the Kamilaroi's burralga, a language of the Wiradhuric subgroup found mainly in south east Australia. Brolgas are now listed as a threatened species in Victoria but were present in their thousands when Major Mitchell explored the area and form long lasting pairs and nest in shallow swamps during late winter and spring. Tamara has lately been working on a children's opera for VicOpera Australia, called **The Brolga's Tears**, a story and piece that is dedicated to the lost people and stories of her birthplace. She works with scores, electronics, live-electronics, self-made instruments, installations and video.

7

Titel / Title: Faltungen (Im Westem nichts Neues) 折紙
Taxonomie / Taxonomy: Andy Graydon, 1971
Herkunft / Habitat: Maui, Hawaii, USA
Typ / Type: Zweikanal Sound Installation / Two-channel sound installation
Grösse / Size: Maße variabel / dimensions variable
Zeit / Time: 1930-2011

Faltungen erzählt die Geschichte der Faltung von 1000 Papierkranichen. Diese ist verwoben mit der Erzählung der Wünsche, die die Kraniche erfüllen sollen, und wiederum verknüpft mit der Geschichte einer schlechten Übersetzung, die eine japanische Frau dazu bewegen, Japan zu verlassen um Übersetzerin in Deutschland zu werden. Zusammen gehalten werden die Erzählstränge durch den Film **Im Westen nichts Neues** (1930), einer Adaption des deutschen Antikriegs-Romans, der während des ersten Weltkrieges spielt. Darin wurde zum ersten Mal eine freischwebende Kamera für den so genannten "Crane Shot" eingesetzt, ein Wortspiel, das sich nicht ins Deutsche übersetzen lässt. All dies wiederum wird durch Klänge zusammen geführt, die unerwart auftauchen und verschwinden während sich die Zuhörer durch das Museum bewegen.

Faltungen tells the story of the folding of one thousand paper cranes. This is folded together with the story of the wish that the cranes are meant to fulfill, which is in turn folded around the story of a bad translation that leads a woman to leave Japan for Germany to become a translator herself. Tying these strands together is **All Quiet on the Western Front** (1930), the American film adaptation of the German anti-war novel set in World War I, which was the first film to employ the free-floating camera perspective which in English is called the 'Crane Shot', a pun which does not translate. All this is itself folded together in sound, which appears and vanishes unexpectedly as the listener moves throughout the museum.

西部戦線異状なし
All Quiet on the Western Front
A L'OUEST RIEN DE NOUVEAU
CARL LAEMMLE
ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT
BATI CEPHESİNDE YENİ BİR ŞEY YOK
ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT
Im Westen nichts Neues
SIN NOVEDAD EN EL FRENTE
NYUGATON A HELYZET VÁLTOZATLAN
RICHARD THOMAS
ERNEST BORGNINE
DONALD PLEASANCE
A KLASSZIKUS HÁBORÚS FILM!
ALL QUIET ON THE WESTERN FRONT
ERICH MARIA REMARQUE
LEW AYRES · LOUIS WOLHEIM
JOHN WRAY
SLIM SUMMERVILLE
WILLIAM BAKEWELL
All'ovest niente d'nuovo
E.M. REMARQUE
LEWIS MILESTONE

Ok, erstens. Siehst Du, wie lange das gedauert hat? Dann denk an all die Faltungen für Tausend. Tausend Kraniche in einen Wunsch gefaltet. Es kann ein Jahr deiner Zeit in Anspruch nehmen. Nicht gerade so, als ob man ein paar Kerzen auspustet oder eine Wimper weg streicht, oder? Ok, dann zweitens.

Für eine lange Zeit habe ich Kraniche gehasst, wegen meiner meiner Mutter. Ihre reservierte Eleganz, stoische Haltung, ihr Schweigen, in Täuschung umschlagend. ihre Tatenlosigkeit als sie dahin siechte. Das war das erste Mal das ich ein Tausend faltete. Dies ist das zweite Mal. Man merkt, dass das Falten der einfache Teil ist. Es ist der Wunsch, der belastet.

Ein Wunsch. Warum ein Tausend für einen einzigen Wunsch? Ich vermute, damit es wirklich unmöglich erscheint. Vielleicht damit man dafür bezahlen muss. Damit man es verdient. So oder so, bis man ein Tausend erreicht hat ist ein Kranich kein Kranich mehr. Er ist etwas vollkommen anderes geworden, so wie er in die Zeit eingedrungen ist. Ein Mantra, eine Meditation der Hände. Eine Form, die ihre Form übersteigt, die die Zukunft in ihren Faltungen birgt. Und so wird sie vielleicht zum Wunsch.

Der Kranich ist der Vogel der Ewigkeit, der Unsterbliche. Möglicherweise bedeutet Ewigkeit in der Zukunft eingefaltet zu sein, aus der Vergangenheit geworfen zu werden in etwas mehr, immer, etwas Neues das Werden könnte, wenn man es ihm nur Form geben könnte

Mit den ersten Tausend wünschte ich mir die Genesung. Eine Umkehrung der Zeit. Aber wenn man alle Wünsche denkt, große wie kleine, die wir jedem Tag auftragen wollen

Ich wünsche mir, es würde aufhören zu regnen.
Ich wünsche mir, dass Licht wäre anders.
Ich wünsche mir, es würde nie aufhören. Nur für eine kleine Weile.
Ich wünsche mir, ich würde eine Antwort bekommen. Eine gute Antwort.
Ich wünsche mir, ich könnte die Vergangenheit einfach vergessen.
Ich wünsche mir, ich könnte mich erinnern, wie es sich damals anfühlte, wie es war.
Ich wünsche mir, ich könnte dorthin zurück.
Ich wünsche mir, die richtigen Zahlen zu ziehen.
Ich wünsche mir, ich wäre doch Schriftstellerin geworden.
Ich wünsche mir, der Flug wäre rechtzeitig abgeflogen. Alles wäre anders gewesen.
Ich wünsche mir, ich wäre ein besserer Mensch.
Ich wünsche mir, was ich zu tun habe wäre klar.
Ich wünsche mir ein Zeichen.
Ich wünsche ihnen eine gute Reise und ein glückliches Leben.
Ich wünsche den Familien alles Gute nach dem, was sie durchgemacht haben.
Ich wünsche mir, sie würden mehr Überlebenden finden.
Ich wünsche mir heute ein paar gute Neuigkeiten.
Ich wünsche mir diese neuen Stiefel.
Ich wünsche mir, dass der Fleck raus geht.
Ich wünsche mir, ich könnte nur ein einziges Mal von dem, was ich getan habe, lernen.
Ich wünsche mir es würde aufhören. Ich wünsche mir, frei zu sein.
Ich wünsche mir ich wüsste, dass alles gut wird.

Ok, das sind 19. Für mehr habe ich heute keine Zeit. Tut mir leid.

Ach ja, ich habe von den ersten Tausend erzählt, die für meine Mutter. Sie wurde plötzlich krank. Krebs, natürlich. Er ergriff mehr und mehr von dem, was sie selbstverständlich für ihr eigenes gehalten hatte. Auf einmal fremd, ein fremder Körper, der gelesen und gedolmetscht werden musste. Lösen, reparieren oder gehen lassen.

Nun, ich bin ein Teenager und wünschen ist alles, was ich habe, oder? Und man erwartet es sozusagen von mir. An die Arbeit gehen und wünschen, dass meine Mutter wieder gesund wird. Und ich wurde sehr konzentriert, es half mir, den Terror in Schach zu halten. Es bewirkte sonst nichts und so lange sie im Krankenhaus noch bei sich war konnte ich ihr 700 Kraniche bringen. Ich versprach stolz, dass der Wunsch in nur wenigen Monaten in Erfüllung gehen würde.

Sie sah traurig aus, würde ich sagen. Sie sagte zu mir, in ihrer unerträglich stoischen Art, dass ich die Kraniche nicht an sie verschwenden sollte. Siesagte mir, ich sollte sie mit dem Wunsch nach dem Weltfrieden falten.

Du erinnerst Dich, es war in diesen schrecklichen Tagen, die Angriffe, der Krieg und all das. Für den Frieden, sagte sie, an ihrer Stelle.

Was sollte ich tun? Gehorsam und Weltfrieden oder das Leben deiner Mutter? Selbstverständlich wünschte ich mir beides. Ich bekam keins davon. Und es verfolgt mich. Wenn ich sie nur ignoriert hätte, mir treu geglieben wäre, hätte der Wunsch wahr werden können? Hätte ich meinen Willen in den Stoff der Zukunft falten können? Stattdessen frage ich mich ob sie, meine Mutter, an diesem Tag nicht wünschte, zu sterben. Denn wer wünscht sich schon den Weltfrieden? Ich meine, wirklich?

Und um diese Zeit empfahl mir ein Freund das seltsamste Buch. Er dachte, es sei tiefgründig. Für mich war es das auch, aber es war die Seltsamkeit, die tiefgründig wurde. "*Im Westen nichts Neues*", der deutsche Roman. Deutsche Soldaten im Ersten Weltkrieg, Jungen, die vom Krieg auseinder gerissen werden, mehr oder minder buchstäblich. Und die ganze Zeit, immerzu, fragen sie sich, warum es so sein muss und wünschen sich, es wäre anders.

Ich las die japanische Übersetzung und irgendetwas stimmte einfach nicht. Es war einfach eigenartig. Und faszinierend. Die Namen von Leuten und Orten waren unbeholfen. Ich konnte nicht glauben, dass es einen Ort gibt, wo Orte solche Namen hatten. Aber mehr noch als das, etwas Unheimliches— die Umstände waren obskur, das Gesicht der Dinge verzerrt, die Motive fern und die möglichen Folgen jenseits jeder Tragweite. Ich sah eine erstaunliche Welt als einen Spiegel von etwas sehr Wirklichem. Grotesk und, ehrlich gesagt, fremd.

Später wurde mir klar, dass es an der Übersetzung lag. Eine fürchterliche, schwerfällige Übersetzung einer noblen, erhobenen Vision. Man sagt, dass Dinge in der Übersetzung verloren gehen aber ich sah, wie sich hier etwas auftat: eine Raum wurde geschaffen, der weder hier noch dort existierte, sondern irgendwo in den Faltungen, dazwischen. Zu seltsam um wirklich zu sein, war es eine Art Versprechen, eine Utopie, immer außer Reichweite.

Und damit fing es an. Dieses Buch war der Ursprong meiner Faszination mit Deutschland, wie ich schließlich leben würde und Übersetzerin werden sollte. Ich wurde fast bessessen devon, Deutsch zu lernen, nicht um das Problem zu lösen, im Gegenteil, um an diesen seltsamen Ort zu gelangen, um vollkommen darin zu sein. Ein Welt durch Sprache missverstanden, durch falsches Lesen eigentümlich und wunderbar geworden. Und so kam ich auf einen Besuch, dann noch einer, und obwohl ich diesen Ort im wirklichen Deutschland nicht fand, fühlte ich mich immer mehr in der Distanz heimisch. Ich wurde hier zu mir selbst, draußen, verstoßen von allem was ich kannte oder verstand.

Deutsch lernen waren sozusagen meine tausend Kraniche. Mein Wunsch weiter zu gehen, eine Welt zu fertigen, die seltsam und neu und Heimat sein würde. Der Wunsch, Frieden zu finden. Aber natürlich floh ich auch vor der Erinnerung an meine Mutter. Fliegend, driftend, wünschte ich mir, frei zu sein, diesen Platz zwischen den Welten zu finden: eine Fiktion, wo es ewigen Krieg gab aber auch den Frieden. Vielleicht ist das der Wunsch, der Wahrheit wurde. Der, den ich nie in Worte fasste, aber für den all die Faltungen waren: Ich war frei. Ich kam nach Deutschland. Jetzt besteht meine Arbeit darin, eine Sprache zu der anderen zu machen, und umgekehrt. Dinge, die nie aufgehen, aber sie flickern nah beieinander und auf einmal ist da wieder diese Öffnung, dieser Raum, in den man nie eintreten kann. Das Dazwischen.
Ok, noch 200. Können wir für einen Moment aufhören? Meine Hände

Nummer 78. Fortschritt, kann man sagen. Wir haben jetzt so etwas wie einen Schwarm. 134. Genug um daran zu denken, sie aneinander zu reihen. Bevor sie unbändig werden.

275. 369. 477. 514. 600. 733. 910. 999.

8

Titel / Title: Sind es doch die Kraniche die uns beobachten/
Maybe it is They who Watch Us
Taxonomie / Taxonomy: Hadley+Maxwell, established 1997
Herkunft / Habitat: Vacouver, Canada
Typ / Type: Altered furniture, antique brick, local flora, modeling clay, digitally printed fabric, paper, graphite, and oil, acrylic & watercolour paints
Zeit / Time: 1786-2011

Sind es doch die Kraniche die uns beobachten besteht aus einer Serie von Arbeiten, die an mehreren Orten im Kranich Museum zu finden sind. In den dekorativen Künsten erscheint die Figur des Kranichs durch die Geschichte hinweg in vielen Kulturen. Sie manifestiert sich in unterschiedlichen Formen, die wiederum auf die verschiedenen dekorativen Stile – und damit auf die Historie des Gebäudes - verweisen. Mal werden sie sichtbar als Graffiti, mal als Wandgemälde, als Teil von sich wiederholenden Ornamenten oder auf spezial gefertigtem Toile de Jouy-Leinen, auf dem malerisch die Geschichte des Museums erzählt wird. Sind diese Kranich-Darstellungen sozusagen als dekorative Schichten zur Veranschaulichung der Historie des Ortes freigelegt worden? Oder sind sie Trompe l'Oeils, Augentäuschungen, die erst kürzlich entstanden sind, um eine fiktive Geschichte über das Museum zu erzählen?

Maybe it is They who Watch Us is comprised of a series of works embedded throughout the Crane Museum. The figure of the crane appears in the decorative arts throughout history and across many cultures. Drawing on examples of various decorative styles that are a part of the building's history, the motif of the crane appears in various forms: as graffiti, in a mural, as a repeated pattern, and in a specially designed Toile de Jouy that pictorially tells a story of the museum itself. Have these images of the crane been uncovered, as layers of the decorative history of this site? Or are they all Trompe l'Oeil, tricks of the eye, that have been recently added to create a fictional history for the museum? The ambivalent status of these decorative elements should serve to emphasize the timeless quality of the crane as a symbolic cultural figure, watching us through the ages.

8

BIOGRAPHIEN

Andy Graydon

Andy Graydon ist Künstler und Filmemacher und lebt in Berlin. In seinen Arbeiten beschäftigt er sich mit dem Verhältnis zwischen elektronischen Medien und der Umwelt sowie insbesondere der Weise, in der diese die Formierung von Subjektivität beeinflussen. Seine Arbeiten wurden international ausgestellt in Unmonumental, The New Museum, New York, You Are Free, Kunsthalle Exnergasse, Wien, Untitled (plate tectonics), Program, Berlin, Room Works, Portland Art Center, Oregon, Untitled (fault), Marian Spore, New York, Data/Fields, Artisphere, Arlington, Virginia und anderen. Graydons sound art wurde veröffentlicht auf Labels wie Nonvisual Objects (Wien), mAtter (Tokio), Winds Measure Recordings (New York), White_Line Editions (Großbritannien), and Leerraum (Schweiz). Er erhielt 2009 eine Rhizome Commission für die Sound Installation Untitled (plate tectonics). Graydon ist 2012 artist-in-residence bei Q-02, Belgien und bei AIR-Krems, Österreich.

Andy Graydon (1971, Maui, Hawaii) is an artist and filmmaker based in Berlin. His work focuses on the interaction of media and environment in the forming of personal and social subjectivities. Exhibitions include Unmonumental, The New Museum, New York; You Are Free, Kunsthalle Exnergasse, Vienna; Untitled (plate tectonics), Program, Berlin; Room Works, Portland Art Center, Oregon; Untitled (fault), Marian Spore, New York; Data/Fields, Artisphere, Arlington, Virginia. Graydon has released sound works on numerous labels, including Nonvisual Objects (Vienna), mAtter (Tokyo), Winds Measure Recordings (New York), White_Line Editions (UK), and Leerraum (Switzerland). He was awarded a Rhizome Commission in 2009 for the creation of Untitled (plate tectonics), a sound installation. In 2012 he will be an artist in residence at Q-02, Belgium, and at AIR-Krems, Austria.

Hadley + Maxwell

Hadley+Maxwell haben sich 1997 in Kanada kennen gelernt und sind seitdem ein Künstlerduo. Ihre Installationen bestehen aus Video, Sound, Skulptur, Malerei und Text und modifizieren die bekannten und althergebrachten Bild- und Formensprachen aus der Popkultur sowie aus künstlerischen und politischen Bewegungen. In Anlehnung an ihre Ausbildung in den traditionellen Dekorativen Künsten greifen sie in ihren Arbeiten auf die Techniken des Werkzitates und der Nachahmung zurück, um mit den Konzepten der Autorschaft und Erscheinungsform zu spielen. Hadley+Maxwell haben international ausgestellt, u.a. in Einzelausstellungen in der Contemporary Art Gallery (Vancouver), im Künstlerhaus Bethanien (Berlin), im Kunstverein Göttingen (Deutschland) und im Smart Project Space (Amsterdam); darüber hinaus haben sie an Gruppenausstellungen in verschiedenen Galerien und auf Festivals teilgenommen, darunter in der Vancouver Art Gallery, im Kunstraum München, in der National Gallery of Canada, im Taipei Fine Arts Museum, im Seattle Art Museum und in der Kunsthalle Mulhouse (Frankreich).

Hadley+Maxwell have been collaborating since they met in Vancouver, Canada, in 1997. Their practice employs installation–including video, sound, sculpture, paint, and text–to rework familiar iconographies and traditional forms as they are expressed in pop-cultural, artistic and political movements. Drawing from their training in the traditional decorative arts, they make use of appropriation and mimicry to play with ideas of authorship and appearance. They have exhibited their work internationally, including solo exhibitions at Contemporary Art Gallery (Vancouver), Künstlerhaus Bethanien (Berlin), Kunstverein Göttingen (Germany), and Smart Project Space (Amsterdam), and group exhibitions at galleries and festivals including the Vancouver Art Gallery, Kunstraum München, National Gallery of Canada, Taipei Fine Arts Museum, Seattle Art Museum, and Kunsthalle Mulhouse (France). They live and work in Berlin, Germany.

9

Titel / Title: LuftKnochen / Hollow bones
Taxonomie / Taxonomy: Emma Waltraud Howes, 1976
Herkunft / Habitat: Richmond Hill, Kanada/ Richmond Hill, Canada
Typ / Type: Klanginstallation / Sound Installation
Länge / Length: Maße variabel / dimensions variable
Zeit / Time: 4.9.2011 1:12

Durch ein kleines Loch in der Wand ertönt die Stimme eines unsichtbaren Sprechers. Ein Hinweistext erklärt dem Betrachter die einzelnen Bewegungsabläufe eines Kranichs, der zum Fliegen abhebt. Indem der Sprecher auf die Ähnlichkeiten tierischer und menschlicher Bewegungen hinweist, regt er den Betrachter dazu an, sich mit der Physiologie seines Körpers und jener des Vogels auseinanderzusetzen. **LuftKnochen** möchte unsere Faszination für das Verhalten des Kranichs wecken, uns neugierig machen, seine vollkommenen Choreografien zu verfolgen und uns für seine einzigartige Anmut sensibilisieren. Die komplexen körperlichen Reflexe des Kranichs, die für das Fliegen notwendig sind, verweisen auf das seit jeher unerfüllte und ehrgeizige Verlangen der Menschheit, fliegen zu können. Auch wenn das Fliegen für den Menschen eine unmögliche Aufgabe ist, wird sein Wunsch, es zu erforschen, wohl immer bestehen bleiben.

The voice of an absent guide is embedded in the wall, amplified from a small hole. An instructional text directs the viewer through the physiological steps of a crane bird taking off for flight. The speaker proposes a series of movements towards the recognition of ones physical capabilities, an active engagement with human and animal physiology. **LuftKnochen** draws from this parallel to study our fascination with crane behavior, our curiosity to observe the elaborate choreographies that they display, and the effort required to emulate their distinct grace. The proprioceptive skills that cranes require to fly are highlighted through a process that engages a human desire to take to flight, an ambitious and somewhat impossible task that finds its optimism in the effort of the search.

10

Titel / Title: Kranich Erziehungskostüm / Crane Rearing Costume
Taxonomie / Taxonomy: Emma Waltraud Howes, 1976
Herkunft / Habitat: Richmond Hill, Kanada/ Richmond Hill, Canada
Typ / Type: Pappemaché, Baumwolltuch/ Paper Maché, Cotton cloth
Grösse / Size: Einheitsgrösse / one size fits all
Zeit / Time: 14.9.2011 11:11

Kraniche können sich schnell auf menschlichen Kontakt einstellen. Um sie aufzuziehen, verkleiden sich die Züchter als Kraniche, um von den Küken als Elternteil angenommen zu werden.
Diese Technik ist notwendig, um die jungen Kraniche auf ihr späteres Leben in der Wildnis vorzubereiten. Das Kostüm besteht aus einem weiten, weißen Umhang sowie aus einer Kapuze und einer Maske. Hinzu kommen Kranich-Köpfe aus Holz oder Pappmaché, die den jungen Vögeln Futter geben und sie zum Fliegen, Balzen und Fortziehen stimulieren sollen. Das Kostüm zur Kranich-Aufzucht hilft Biologen bei ihren Bemühungen, die Kraniche vor dem Aussterben zu bewahren.

Cranes quickly adapt to human contact. To raise cranes in captivity human-animals dress in costume rearing outfits so that the chicks will imprint on the costume and except the character as a parent. This technique is necessary to insure the proper upraising of young cranes in preparation for their release into the wild after they have reached maturity.
The costume is composed of a loose white gown that covers the human form, with additional hood and mask to disguise the face. This form of camouflage is equipped with wooden or paper maché crane heads employed to feed the young birds, and to encourage them to fly, mate, and migrate. The crane rearing costume aids biologists in their efforts to save the crane bird from extinction.

11

Titel / Title: Sammlung Grus vigilans: Die Steine des wachsamen Kranichs / Birds with one stone
Spezies / Species: Stein, Messing, Holz, Marmor / stone, brass, wood, marble
Taxonomie / Taxonomy: Khadija Carroll La
Herkunft / Habitat: Deutschland, Griechenland, Italien, Amerika, China
Typ / Type: Edwardian
Grösse / Size: Verschieden / various
Zeit / Time: ca. 30,000 v. u. Z.; 335 v. u. Z.; 724; 1834; 2011

Das Kranich Museum bewahrt besondere Sammlungen auf wie die bedeutender Kranichsteine. Sie ist einzigartig auf der Welt. Im neunzehnten Jahrhundert begonnen, wurde sie von späteren Generationen erweitert und durch herausragende Objekte der neuzeitlichen Archäologie, die von der antiken Welt bis in den nahen Osten reichen, gekrönt.
Diese Sammlung einmaliger Unikate sieht es als ihre ehrenvolle Aufgabe, ein Studium der Vielfalt originaler Kranichsteine zu ermöglichen. Von jedem Typus zeigt das Museum ein Exemplar. Schätze der Sammlung sind unter anderem die Sand Hügel Kranich Höhlenmalerei aus Utah, die Steine von Aristoteles, Plinius von Aelianus, Vergil, und die persönlichen Kranichsteine der Gebrüder Grimm.

Grus Vigilans is the story of why the crane stands on one leg. From Aristotle via Vergil, Plinius von Aelianus, to Grimm, Werner Herzog and local crane stone collectors from Pomerania, this unnatural history explains that the crane is so vigilant, in case it should fall asleep, the rock would drop from its raised foot and wake it again.

Werner Herzog found the crane painting (right) dated to 30.000 B.C.E. by rock art specialists while filming **Cave of Forgotten Dreams**. There is some contention among experts about whether the so-called regurgitated stones from Western Pomerania are not actually crane defecation.
In the presence of this extraordinary collection Khadija Carroll La merely said “I killed two birds with this stone”.

Werner Herzog fand diesen 30.000 Jahre alten
Urstein während er mit Höhlenforscher sein
Dokumentarfilm "Cave of Forgotten Dreams" drehte

© Kranich Museum
Hessenburg
2011

Open April-October, Fr., Sa., Sun. from
11:00 to 17:00 and by appointment

Gutshof Hessenburg
Dorfplatz 2
D-18317 Hessenburg/Saal
Tel. 038223-669900
info@kranichmuseum.de
www.kranichmuseum.de

Editor: Khadija Carroll La
Catalogue design: Mercedes de la Yglesia
Project Management:
LOOK exhibition design
Translations: Bettina Klein, Constanze
Korb, Manuela Ammer, Henriette Huldisch
Blog and web: Tom Heaven
Typeface design: Camille Bouloise

Dank an: Leonhard T. Klein
und Clemens T. Klein.

For Alex, bird and cat head